**РЕЦЕНЗИЯ**

**на магистерскую диссертацию Мильчаковой Ольги Леонидовны**

**«Лексико-семантическое поле «пространство» в поэзии Роберта Фроста как проблема перевода»**

Магистерская диссертация О.Л. Мильчаковой выполнена на материале поэзии Р. Фроста и ее переводов на русский язык. Для анализа выбран аспект реализации лексико-семантического поля «пространство» в оригиналах и переводах, что обусловливает новизну исследования. ВКР (71 стр.) состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной научной литературы (50 источников).

Содержание и структура ВКР соответствует заявленной в названии теме. Первая глава посвящена понятию художественного пространства в поэтическом тексте и переводе. Автор ВКР излагает разные интерпретации понятий "лексико-семантическое поле" и "лексико-семантическая группа", анализирует место категории "пространство" в языковой и художественной картине мира и роль контекста в формировании художественного пространства. В теоретической части также представлен обзор теоретических подходов к художественному переводу и особенностей перевода стихотворного текста.

Во второй главе осуществлен анализ лексико-семантического поля «пространство» в разных стихотворных переводах в поэзии Р. Фроста. В работе проанализированы переводы 9 стихотворений выполненные разными переводчиками, что обусловило структура исследовательской части. В каждом конкретном случае автор устанавливает набор единиц, реализующих поле "пространство" в оригинальном стихотворении и способы реализации этого поля в переводных стихотворениях. Анализ материала характеризуется полнотой, автор делает ряд существенных обобщений, позволяющих судить не только о реализации отдельных микрополей в переводах, но и о достоинствах и недостатках анализируемых переводов в целом.

Текст ВКР прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Несмотря на достоинства работы, необходимо сделать несколько замечаний.

1. Анализируя стихотворение «Stopping by woods on a snowy evening» в переводе И. Кашкина, автор отмечает, что в своем переводе он "оставил только время и место действия, изменив при этом стилистику всего стихотворения. <...> создается ощущение, что перед нами поэзия для детей, так как переводчик добавил слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами "конек, вечерок, снежок", новые образы "санок легкий бег", "огонек, зовущий гостя в теплый дом"». Хотелось бы, чтобы автор ВКР прокомментировал как именно трансформировано в переводе ЛС поле "пространство".

2. Представляется, что выводы по второй главе могли бы более полно отразить проведенный анализ и обобщить разные тенденции и стратегии, реализованные при передаче ЛС поля "пространство".

Сделанные замечания носят дискуссионный характер, не влияют на общее положительное впечатление от работы и не снижают значимости проведенного анализа. Диссертационное исследование в целом выполнено на должном теоретическом и практическом уровне. В нем отражены актуальные проблемы теоретического и практического характера, использована современная литература, дано развернутое обоснование выводов. Результаты исследования характеризуются научной новизной и имеют практическую значимость.

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) Мильчаковой Ольги Леонидовны является самостоятельным и законченным исследованием одной из актуальных проблем на стыке лингвистики, переводоведения и двуязычной терминографии. Работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям по направлению «0305700 Лингвистика» и заслуживает оценки «отлично».

к.ф.н., доц. Малаховская М.Л.